

ROBERT LOUIS STEVENSON

TREASURE ISLAND



ROBERT LOUIS STEVENSON

TREASURE ISLAND

ENGLISH

CLASSIC LITERATURE

Комментарии и словарь

Е. Г. Тигонен

ИЗДАТЕЛЬСТВО

КАРО

Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93
С 80

Стивенсон Р. Л.

С 80 Остров сокровищ: Книга для чтения на английском языке. — СПб.: КАРО, 2011. — 288 с. («Classical literature»).

ISBN 978-5-9925-0707-2.

Предлагаем вниманию читателей роман знаменитого английского писателя-романтика Р. Л. Стивенсона «Остров сокровищ».

Неадаптированный текст романа снабжен комментариями и словарем. Книга предназначена для учащихся старших классов школ с углубленным изучением английского языка, студентов языковых вузов и всех любителей английской приключенческой литературы.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93

ISBN 978-5-9925-0707-2

© КАРО, 2011

Об авторе



Знаменитый английский писатель шотландского происхождения Роберт Льюис Стивенсон (1850–1894) родился 13 ноября 1850 года в Эдинбурге, в семье инженера. При крещении получил имя Роберт Льюис Бэлфур, но в возрасте 18 лет сменил фамилию на Стивенсон, а написание второго имени — с Lewis на Louis (без изменения произношения).

После окончания школы молодой человек поступил в Эдинбургский университет на юридический факультет, но адвокатской деятельностью практически не занимался — этому помешало состояние здоровья, с одной стороны, и первые успехи на литературном поприще, с другой. В результате он стал писателем. В 1870-х годах Стивенсон жил преимущественно во Франции на скромные заработки подающего надежды литератора и редкие денежные переводы из дома, подружился со многими французскими художниками. В эти же годы он много путешествовал по Франции, Германии и родной Шотландии. Итогом этих путешествий Стивенсона стали первые две книги, путевые впечатления — «Поездка внутрь страны» (*An Inland Voyage*, 1878) и «Путешествия с ослом» (*Travels with a Donkey in the Cevennes*, 1879). «Эссе», написанные в этот период, были им собраны в книге «*Virginibus Puerisque*» (1881).

Во французской деревушке Грез, известной своими собраниями и встречами художников, Роберт Льюис

встретил свою будущую жену Франсес Матильду Осборн. Это была увлеченная живописью американка. Разъехавшись с мужем, она жила с детьми в Европе. Стивенсон горячо полюбил ее, и 19 мая 1880 года, как только развод был получен, влюбленные сочетались браком в Сан-Франциско. Их совместная жизнь была отмечена неусыпной заботой Фанни о болезненном муже. Роберт Льюис поддужился с детьми своей жены, а впоследствии его пасынок Сэмюэл Ллойд Осборн стал соавтором трех книг Стивенсона: «Несусветный багаж» (1889), «Отлив» (1894) и «Потерпевшие кораблекрушение» (1892).

В 1880 году у Стивенсона был обнаружен туберкулез. В поисках целительного климата он посетил Швейцарию, юг Франции, в 1887–1888 годах — Саранак-Лейк в штате Нью-Йорк. Отчасти из-за плохого здоровья, отчасти чтобы собрать материал для очерков, Стивенсон с женой, матерью и пасынком отправился на яхте в южные области Тихого океана. Они посетили Маркизские острова, Туамоту, Таити, Гавайи, Микронезию и Австралию и приобрели участок земли на Самоа.

Климат острова пошел ему на пользу: в просторном плантаторском доме в Вайлиме — так Стивенсон назвал свое владение — были написаны некоторые из лучших его произведений. Здесь же 3 декабря 1894 года он скоропостижно скончался, оставшись в истории английской литературы замечательным писателем-романтиком, автором приключенческих романов, которыми до сих пор зачитываются подростки во всем мире, — «Черная Стрела», «Владелец Баллантре» и, конечно же, «Остров сокровищ».

Part One

THE OLD BUCCANEER



1

The Old Sea-dog at the Admiral Benbow

SQUIRE TRELAWNEY, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back¹ but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17__ and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn² and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.

I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow — a tall, strong, heavy, nut-brown

¹ **keeping nothing back** — (разг.) без утайки; ничего не утаивая

² **the Admiral Benbow inn** — гостиница названа в честь Джона Бенбоу (1653–1702), английского адмирала

man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. I remember him looking round the cover and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

“Fifteen men on the dead man’s chest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars. Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.

“This is a handy cove,” says he at length; “and a pleasant sittiyated grog-shop. Much company¹, mate?”

My father told him no, very little company, the more was the pity.

“Well, then,” said he, “this is the berth for me. Here you, matey,” he cried to the man who trundled the barrow; “bring up alongside and help up my chest. I’ll stay here a bit,” he continued. “I’m a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you mought call me? You mought call me captain. Oh, I see what you’re at — there”; and he threw down three or four gold pieces on the threshold. “You can tell me when I’ve worked

¹ **Much company** — (разг.) Много народу здесь бывает

through that," says he, looking as fierce as a commander.

And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast¹, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike. The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. And that was all we could learn of our guest.

He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be². Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had gone by along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was desirous to avoid them. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then³ some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through

¹ **sailed before the mast** — (*мор.*) служил простым матросом

² **learned to let him be** — (*разг.*) привыкли его не беспокоить

³ **now and then** — (*разг.*) изредка; время от времени

the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, at least, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a sharer in his alarms. He had taken me aside one day and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my “weather-eye open for a seafaring man with one leg” and let him know the moment he appeared. Often enough when the first of the month came round and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me and stare me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and repeat his orders to look out for “the seafaring man with one leg.”

How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions. Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a monstrous kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch¹ was the worst of nightmares. And altogether I paid pretty dear for my monthly four-penny piece, in the shape of these abominable fancies.

But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the

¹ **over hedge and ditch** — (разг.) напрямик; кратчайшим путем

captain himself than anybody else who knew him. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody¹; but sometimes he would call for glasses round and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus to his singing. Often I have heard the house shaking with “Yo-ho-ho, and a bottle of rum,” all the neighbours joining in for dear life², with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark. For in these fits he was the most overriding companion ever known; he would slap his hand on the table for silence all round; he would fly up in a passion of anger at a question, or sometimes because none was put, and so he judged the company was not following his story. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself sleepy and reeled off to bed.

His stories were what frightened people worst of all. Dreadful stories they were — about hanging, and walking the plank, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild deeds and places on the Spanish Main³. By his own account he must have lived his life among some of the wickedest men that God ever

¹ **minding nobody** — (разг.) не обращая ни на кого внимания

² **for dear life** — (разг.) отчаянно; как будто их жизнь зависела от этого

³ **the Spanish Main** — район северного побережья Южной Америки, откуда испанские корабли возили золото и другие сокровища в Испанию (XVI–XVII вв.); область активных действий пиратов

allowed upon the sea, and the language in which he told these stories shocked our plain country people almost as much as the crimes that he described. My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon cease coming there to be tyrannized over and put down, and sent shivering to their beds; but I really believe his presence did us good. People were frightened at the time, but on looking back they rather liked it; it was a fine excitement in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who pretended to admire him, calling him a “true sea-dog” and a “real old salt¹” and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

In one way, indeed, he bade fair to ruin us, for he kept on staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long exhausted, and still my father never plucked up the heart² to insist on having more. If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared, and stared my poor father out of the room. I have seen him wringing his hands after such a rebuff, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly hastened his early and unhappy death.

All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some stockings from a hawker. One of the cocks of his hat having fallen down, he let it hang from that day forth, though it was

¹ **real old salt** — (разг.) настоящий морской волк

² **never plucked up the heart** — (разг.) так и не отважился (не набрался храбрости)

a great annoyance when it blew. I remember the appearance of his coat, which he patched himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but patches. He never wrote or received a letter, and he never spoke with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum. The great sea-chest none of us had ever seen open.

He was only once crossed¹, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down from the hamlet, for we had no stabling at the old Benbow. I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum², with his arms on the table. Suddenly he — the captain, that is — began to pipe up his eternal song:

“Fifteen men on the dead man’s chest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!
Drink and the devil had done for the rest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

At first I had supposed “the dead man’s chest” to be that identical big box of his upstairs in the front room, and the thought had been mingled in my nightmares

¹ **He was only once crossed** — (разг.) Только однажды ему сделали замечание

² **far gone in rum** — (разг.) изрядно набравшись

with that of the one-legged seafaring man. But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the song; it was new, that night, to nobody but Dr. Livesey, and on him I observed it did not produce an agreeable effect, for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his talk to old Taylor, the gardener, on a new cure for the rheumatics. In the meantime, the captain gradually brightened up at his own music, and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all knew to mean silence. The voices stopped at once, all but Dr. Livesey's; he went on as before speaking clear and kind and drawing briskly at his pipe between every word or two. The captain glared at him for a while, flapped his hand again, glared still harder, and at last broke out with a villainous, low oath, "Silence, there, between decks!"

"Were you addressing me, sir?" says the doctor; and when the ruffian had told him, with another oath, that this was so, "I have only one thing to say to you, sir," replies the doctor, "that if you keep on drinking rum, the world will soon be quit¹ of a very dirty scoundrel!"

The old fellow's fury was awful. He sprang to his feet, drew and opened a sailor's clasp-knife, and balancing it open on the palm of his hand, threatened to pin the doctor to the wall.

The doctor never so much as moved². He spoke to him as before, over his shoulder and in the same tone of voice, rather high, so that all the room might hear, but perfectly calm and steady: "If you do not put that knife

¹ **the world will soon be quit** — (разг.) мир скоро избавится

² **never so much as moved** — (разг.) даже не шевельнулся

this instant in your pocket, I promise, upon my honour, you shall hang at the next assizes.”

Then followed a battle of looks between them, but the captain soon knuckled under¹, put up his weapon, and resumed his seat, grumbling like a beaten dog.

“And now, sir,” continued the doctor, “since I now know there’s such a fellow in my district, you may count I’ll have an eye upon you day and night. I’m not a doctor only; I’m a magistrate; and if I catch a breath of complaint against you, if it’s only for a piece of incivility like tonight’s, I’ll take effectual means to have you hunted down and routed out of this. Let that suffice.”²”

Soon after, Dr. Livesey’s horse came to the door and he rode away, but the captain held his peace that evening, and for many evenings to come.

2

Black Dog Appears and Disappears

IT was not very long after this that there occurred the first of the mysterious events that rid us at last of the captain, though not, as you will see, of his affairs. It was a bitter cold winter, with long, hard frosts and heavy gales; and it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring³. He sank daily, and my

¹ **knuckled under** — (разг.) сдался, уступил

² **Let that suffice.** — (разг.) Я все сказал.

³ **was little likely to see the spring** — (разг.) вряд ли доживет до весны

mother and I had all the inn upon our hands, and were kept busy enough without paying much regard to our unpleasant guest.

It was one January morning, very early — a pinching, frosty morning — the cove all grey with hoar-frost, the ripple lapping softly on the stones, the sun still low and only touching the hilltops and shining far to seaward. The captain had risen earlier than usual and set out down the beach, his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat, his brass telescope under his arm, his hat tilted back upon his head. I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off, and the last sound I heard of him as he turned the big rock was a loud snort of indignation, as though his mind was still running upon Dr. Livesey.

Well, mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table against the captain's return when the parlour door opened and a man stepped in on whom I had never set my eyes before. He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand, and though he wore a cutlass, he did not look much like a fighter. I had always my eye open for seafaring men, with one leg or two, and I remember this one puzzled me. He was not sailorly, and yet he had a smack of the sea about him too.

I asked him what was for his service, and he said he would take rum; but as I was going out of the room to fetch it, he sat down upon a table and motioned me to draw near. I paused where I was, with my napkin in my hand.

“Come here, sonny,” says he. “Come nearer here.”

I took a step nearer.

“Is this here table for my mate Bill?” he asked with a kind of leer.

I told him I did not know his mate Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

“Well,” said he, “my mate Bill would be called the captain, as like as not¹. He has a cut on one cheek and a mighty pleasant way with him, particularly in drink, has my mate Bill. We’ll put it, for argument like, that your captain has a cut on one cheek — and we’ll put it, if you like, that that cheek’s the right one. Ah, well! I told you. Now, is my mate Bill in this here house?”

I told him he was out walking.

“Which way, sonny? Which way is he gone?”

And when I had pointed out the rock and told him how the captain was likely to return, and how soon, and answered a few other questions, “Ah,” said he, “this’ll be as good as drink to my mate Bill.”

The expression of his face as he said these words was not at all pleasant, and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken, even supposing he meant what he said. But it was no affair of mine, I thought; and besides, it was difficult to know what to do. The stranger kept hanging about just inside the inn door, peering round the corner like a cat waiting for a mouse. Once I stepped out myself into the road, but he immediately called me back, and as I did not obey quick enough for his fancy, a most horrible change came over his tallowy face, and he ordered me in with an oath that

¹ **as like as not** — (разг.) вполне вероятно; по всей вероятности

made me jump. As soon as I was back again he returned to his former manner, half-fawning, half-sneering, patted me on the shoulder, told me I was a good boy and he had taken quite a fancy to me. "I have a son of my own," said he, "as like you as two blocks, and he's all the pride of my 'art. But the great thing for boys is discipline, sonny — discipline. Now, if you had sailed along of Bill, you wouldn't have stood there to be spoke to twice — not you. That was never Bill's way, nor the way of sich as sailed with him. And here, sure enough, is my mate Bill, with a spy-glass under his arm, bless his old 'art, to be sure. You and me'll just go back into the parlour, sonny, and get behind the door, and we'll give Bill a little surprise — bless his 'art, I say again."

So saying, the stranger backed along with me into the parlour and put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. I was very uneasy and alarmed, as you may fancy, and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly frightened himself. He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath; and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt what we used to call a lump in the throat¹.

At last in strode the captain, slammed the door behind him, without looking to the right or left, and marched straight across the room to where his breakfast awaited him.

"Bill," said the stranger in a voice that I thought he had tried to make bold and big.

The captain spun round on his heel and fronted us; all the brown had gone out of his face, and even his nose

¹ **a lump in the throat** — (разг.) ком в горле

was blue; he had the look of a man who sees a ghost, or the evil one, or something worse, if anything can be; and upon my word, I felt sorry to see him all in a moment turn so old and sick.

“Come, Bill, you know me; you know an old shipmate, Bill, surely,” said the stranger.

The captain made a sort of gasp.

“Black Dog!” said he.

“And who else?” returned the other, getting more at his ease. “Black Dog as ever was, come for to see his old shipmate Billy, at the Admiral Benbow inn. Ah, Bill, Bill, we have seen a sight of times, us two, since I lost them two talons,” holding up his mutilated hand.

“Now, look here,” said the captain; “you’ve run me down; here I am; well, then, speak up; what is it?”

“That’s you, Bill,” returned Black Dog, “you’re in the right of it¹, Billy. I’ll have a glass of rum from this dear child here, as I’ve took such a liking to; and we’ll sit down, if you please, and talk square², like old shipmates.”

When I returned with the rum, they were already seated on either side of the captain’s breakfast-table — Black Dog next to the door and sitting sideways so as to have one eye on his old shipmate and one, as I thought, on his retreat.

He bade me go and leave the door wide open. “None of your keyholes for me³, sonny,” he said; and I left them together and retired into the bar.

¹ **you’re in the right of it** — (разг.) тут ты прав

² **talk square** — (разг.) поговорим прямо и честно

³ **None of your keyholes for me** — (разг.) Да не вздумай подслушивать

CONTENTS



<i>Об авторе</i>	3
Part One. The Old Buccaneer	5
1. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow	5
2. Black Dog Appears and Disappears	13
3. The Black Spot	21
4. The Sea-chest	29
5. The Last of the Blind Man	37
6. The Captain's Papers	44
Part Two. The Sea-cook	53
7. I Go to Bristol	53
8. At the Sign of the Spy-glass	60
9. Powder and Arms	67
10. The Voyage	73
11. What I Heard in the Apple Barrel	81
12. Council of War	88
Part Three. My Shore Adventure	96
13. How My Shore Adventure Began	96
14. The First Blow	103
15. The Man of the Island	109

Part Four. The Stockade	119
16. Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned	119
17. Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip	125
18. Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting	131
19. Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade	137
20. Silver's Embassy.	145
21. The Attack	152
Part Five. My Sea Adventure	161
22. How My Sea Adventure Began	161
23. The Ebb-tide Runs.	168
24. The Cruise of the Coracle	175
25. I Strike the Jolly Roger	182
26. Israel Hands	189
27. "Pieces of Eight"	200
Part Six. Captain Silver	208
28. In the Enemy's Camp	208
29. The Black Spot Again	218
30. On Parole	226
31. The Treasure-hunt — Flint's Pointer.	235
32. The Treasure-hunt — The Voice Among the Trees	244
33. The Fall of a Chieftain	252
34. And Last	260
<i>Vocabulary</i>	268

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru.

Интернет-магазин

WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 5675665
СанктПетербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 4482355
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Роберт Луис Стивенсон

TREASURE ISLAND

ОСТРОВ СОКРОВИЩ

Комментарии и словарь

Е. Г. Тигонен

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Я. В. Попова*

Корректор *Е. Г. Тигонен*

Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004024.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 01.11.2011. Формат 70 x 100 ^{1/32}. Бумага газетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,61. Тираж 1500 экз. Заказ № 11.03

Отпечатано в типографии КАРО